

西方歌剧 故事精选



XIFANGGEJUGUSHIJIJINGXUAN

234
西方歌剧故事精选

马丽珠 编著
蔡 申

☆

广西人民出版社出版

(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 广西地质印刷厂印刷

*

开本787×1092 1/32 7.5印张 插页2 162千字

1989年5月第1版 1989年5月第1次印刷

印 数1—1,000册

ISBN 7-219-01137-7 / I·321 定价: 2.85元

目 录

奥菲欧与优丽狄茜·····	〔德〕 格鲁克 (1)
伊菲姬尼在匈里德·····	〔德〕 格鲁克 (4)
费加罗的婚礼·····	〔奥〕 莫扎特 (9)
唐璜·····	〔奥〕 莫扎特 (16)
魔笛·····	〔奥〕 莫扎特 (21)
费德里奥·····	〔德〕 贝多芬 (26)
自由射手·····	〔德〕 韦 柏 (29)
罗恩格林·····	〔德〕 瓦格纳 (33)
尼伯龙根的指环·····	〔德〕 瓦格纳 (40)
一、莱茵河的黄金·····	(40)
二、女武神·····	(42)
三、齐格弗里德·····	(48)
四、神界的黄昏·····	(51)
特里斯坦与伊索尔德·····	〔德〕 瓦格纳 (57)
纽伦堡的名歌手·····	〔德〕 瓦格纳 (63)
塞维利亚的理发师·····	〔意〕 罗西尼 (68)
赛蜜拉米德·····	〔意〕 罗西尼 (75)
拉美摩尔的露西亚·····	〔意〕 多尼采蒂 (77)
壁人·····	〔意〕 多尼采蒂 (80)
欧那尼·····	〔意〕 威尔第 (84)
麦克白·····	〔意〕 威尔第 (88)

路易斯·米勒·····	〔意〕威尔第(93)
弄臣·····	〔意〕威尔第(99)
游吟武士·····	〔意〕威尔第(107)
茶花女·····	〔意〕威尔第(112)
假面舞会·····	〔意〕威尔第(120)
阿依达·····	〔意〕威尔第(124)
奥赛罗·····	〔意〕威尔第(129)
福斯塔夫·····	〔意〕威尔第(137)
乡村骑士·····	〔意〕马斯卡尼(142)
丑角·····	〔意〕列昂卡瓦洛(145)
曼侬·列斯科·····	〔意〕普契尼(149)
绣花女·····	〔意〕普契尼(152)
托斯卡·····	〔意〕普契尼(158)
蝴蝶夫人·····	〔意〕普契尼(166)
非洲女·····	〔意〕梅耶贝尔(173)
浮士德·····	〔法〕古 诺(177)
罗密欧与朱丽叶·····	〔法〕古 诺(182)
迷娘·····	〔法〕托 玛(187)
哈姆雷特·····	〔法〕托 玛(191)
卡门·····	〔法〕比 才(197)
参孙与达利拉·····	〔法〕圣·桑(202)
佩利亚斯与梅丽桑德·····	〔法〕德彪西(206)
莎乐美·····	〔德〕里查·施特劳斯(216)
沃伊采克·····	〔奥〕贝尔格(218)

附录:

关于西方歌剧史的对话·····	蔡 申(225)
后记·····	(234)

奥菲欧与优丽狄茜

格魯克

这是一个古老而优美的神话。

在一个宽敞的山洞中，河神之子奥菲欧正在为自己的新娘举行葬礼。奥菲欧是一位出色的歌手和乐师，他的歌声能使树木弯腰，顽石移步，百兽俯首，群鸟合鸣。因为他们的结合没有得到婚姻之神的祝福，所以，婚礼刚刚结束，他的妻子优丽狄茜就遭蛇咬死去。此时，他长歌当哭，倾诉着自己不尽哀思，也向“残忍的众神”发出了呼唤。亲友们满怀同情，齐声应和。高居于奥林波斯山上的众神也不由地为之动容。

爱神悄然而至。她告诉奥菲欧，众神之神被他的歌声打动，允许他凭着自己音乐的力量，到冥间去解救妻子。但条件是未渡过冥河之前，绝对不能回头看妻子，也不能同 说话。奥菲欧喜出望外，即刻登程。

奥菲欧跨过地狱之门，来到满目荒野、处处焦岩的死亡世界。不速之客的到来，引起了复仇女神的愤怒。奥菲欧在恐怖中想到了自己的音乐，他弹着竖琴，唱起了深情的歌。他歌唱对优丽狄茜的爱情，叙述自己的不幸；他哀告地狱诸

神开恩，也申明了自己誓死追回爱妻的决心。听到他那令人肠断的歌声，奔突狂吠的刻耳柏洛斯！闭上了嘴巴，那些作恶多端的鬼魂也不由得露出了同情，连从不宽容的复仇女神也破天荒地流下了眼泪。

奥菲欧向着高远而混沌的天空呼吁，向着无边而死寂的大地呼吁，他告诉冥后珀耳塞福涅：

“我受爱神的驱使，不避艰险而来。爱神在这里也许不如在人间那样受到尊宠，可我听说尊贵的冥后也是被冥王从人间抢来，舍不得放还，那么爱神在这里也不会默默无闻。威力无边的冥后啊！您和冥王是人类最终的统治者，我们迟早都将是您的臣民，但在我们天年未尽之时，还求您千万开恩！”

冥后为歌声所感动，破例地同意了奥菲欧的要求。善良的幽灵们把优丽狄茜交还给奥菲欧。奥菲欧喜不自禁，但他牢记着爱神的警告，一眼也不敢看优丽狄茜，带着她就走。

优丽狄茜死而复生，又同丈夫重逢，万分激动。可奥菲欧对她竟不置一顾，使她大惑不解。优丽狄茜苦苦恳求丈夫看看自己。奥菲欧尽管内心十分矛盾，但仍极力克制着自己的感情，只是向前疾走。优丽狄茜以为奥菲欧变了心，非常失望，生气地告诉奥菲欧，爱情才是自己的生命，如果得不到奥菲欧的爱，她宁肯留在阴间。奥菲欧听到此言心潮奔涌，他忘情地回过身来，不顾一切地把优丽狄茜抱在怀中。然而，转眼间优丽狄茜已经死去。

奥菲欧悲悔欲绝，恸哭失声：“失去了优丽狄茜，我将何以为生！”凄绝动人的悲诉使群峰垂首，江河呜咽。爱神再次来到奥菲欧面前，她的触摸，使优丽狄茜再次复活。这对情侣终于用坚贞不渝的爱情战胜了死亡，双双回到了人间②。

注释：

1 刻耳柏洛斯：守卫地狱之门的三头恶犬。

2 希腊神话中更为通行的说法是：优丽狄茜未能复活；奥菲欧独返人间，立誓不再娶妻。

说明：

《奥菲欧与优丽狄茜》，三幕歌剧。取材于希腊神话。格鲁克（1714——1787）作曲，意大利诗人卡尔萨比基作词。1762年首演于维也纳。格鲁克是德国作曲家，18世纪著名的歌剧改革大师。一生创作歌剧百余部。代表作还有《阿尔赛斯特》、《巴吕德与爱莱娜》、《伊菲姬尼在奥利德》、《伊菲姬尼在忒利德》、《阿尔米德》等。《奥菲欧与优丽狄茜》的创作标志着格鲁克歌剧改革活动的开始。在现代歌剧院上演的歌剧剧目中，该剧可以说是最早的一部。

伊菲姬尼在匈里德

格 鲁 克

伊菲姬尼是阿耳戈斯国王阿伽门农的女儿，她在匈里德已当了多年的祭司。伊菲姬尼为什么离家当了祭司呢？事情的原委是这样的：

阿伽门农曾误射了狩猎女神的爱鹿，所以当希腊联军出征特洛亚①时，女神就刮起阵阵逆风，使希腊舰队不能起航。身为联军统帅的阿伽门农只好将自己女儿伊菲姬尼做为奉献女神的祭品，送上了祭坛。女神为伊菲姬尼的自我牺牲精神所感动，临祭时用一只牝鹿替换了姑娘，把她带到匈里德，让她在那里当了自己的祭司。

一天，伊菲姬尼在狩猎女神的神殿前，对大家讲述她做的一个恶梦：她梦见自己回到了故乡，正在闺房里睡觉，突然发生了大地震，王宫全被震塌，只剩下一根柱子耸立在废墟上。她注视着这根柱子，忽见柱子上长出了头发，还发出了人声。她又象平时做为祭司那样，满怀痛苦地给它洒上圣水，准备送上祭坛。因为匈里德有一种风俗，凡是漂泊来此的外乡人，都要被当作狩猎女神祭坛上的祭品而丧失性命。

讲述间，国王托阿斯走了过来。他对伊菲姬尼说，他有一种不祥的预感，为避难祛祸，需要用活人献祭。正在这时，几个臣民带来两个被俘的希腊青年。这两位青年一个叫俄瑞斯忒斯，另一个叫皮拉得斯。臣民们禀告：这两个人是

在海边的岩洞里被发现的，其中的一个曾疯病发作，絮絮叨叨地说什么自己陷入了罪恶的深渊，复仇女神在追逐着他。

两位青年被送到狩猎女神的神庙。命运的打击，使他们心情难以平静。看来，他们已在劫难逃。

伊菲姬尼同情地问道：

“你们的父母是谁？你们如果有姐妹的话，她们将失去两个多么强健而英俊的兄弟啊！你们已经走过了漫长的路途，可是你们还将踏上一段更为漫长的道路，跨进冥王的国土！”

俄瑞斯忒斯已慢慢镇定了下来，他答道：

“既然死亡无可避免，也就不必悲伤和流泪，命运女神做出了安排，我们只有服从。”

“你们来自哪个城邦？是不是兄弟俩人？”

“尽管我们并非同胞，但早已手足情深！”

“你叫什么名字？”

“我是一个永无归宿的流亡者。做为你们的俘虏，我的肉体听凭处置，但我的名字只属于我自己。”

“连你的城邦也不能告诉我吗？”

“我们来自阿耳戈斯。”

伊菲姬尼得知他们来自自己的故乡，不由地全身一震，她又向俄瑞斯忒斯打听特洛亚城的情形和海伦的归宿，并急切地询问自己亲人的消息。俄瑞斯忒斯强压内心的痛苦，缓慢地告诉她：特洛依战争之后，阿耳戈斯的王后克吕泰涅斯拉谋害了自己的丈夫。后来，阿伽门农的儿子俄瑞斯忒斯为了替父报仇，又杀死了自己的母亲。过去盛极一时的王族之家，如今已骨肉相残，余脉难存。

伊菲姬尼听了俄瑞斯忒斯的叙述，似万箭穿心，悲痛难

忍。俄瑞斯忒斯查觉到伊菲姬尼对阿伽门农家族的异常关切，但是始终没有说出自己的身份。

伊菲姬尼感到俄瑞斯忒斯的长相十分象自己的弟弟，对他格外同情。为救俄瑞斯忒斯脱险，伊菲姬尼派他去国外送一封信。没有想到，俄瑞斯忒斯对此竟一口回绝，他说：

“既然天神要这样对待我，我应该独自承担自己的命运。我的朋友在危难中从来没有背离过我，现在，我宁肯自杀，也决不丢下朋友，自己偷生。”原来，克吕泰涅斯拉和她的情夫谋害了阿伽门农后，还不肯放过阿伽门农的后嗣。俄瑞斯忒斯被迫逃离故乡，在自己的姑父、福喀斯国王斯特洛菲俄斯家中住了七年，并同王子皮拉得斯结为莫逆之交。皮拉得斯协助他报了父仇。这次，俄瑞斯忒斯为逃避复仇女神的迫害，遵照阿波罗的吩咐，前来为希腊人窃回狩猎女神的圣像，皮拉得斯又自愿做了他的助手。

伊菲姬尼无奈，只好改派皮拉得斯去送信。她告诉皮拉得斯，只有送到了这封信，俄瑞斯忒斯才能获救。皮拉得斯受命而去。

在国王托阿斯的一再催促下，祭礼已准备就绪。伊菲姬尼不得不前来履行祭司的职责。但是，在最后一刻，她从俄瑞斯忒斯的哀叹中确认出这正是自己阔别多年的兄弟。伊菲姬尼向托阿斯请求赦免，托阿斯坚不肯允。伊菲姬尼毅然表示，如果这样，她只好和弟弟一同赴死。

在这紧要关头，皮拉得斯带救兵赶到。托阿斯在交战中被杀②。狩猎女神显圣，她宽恕了俄瑞斯忒斯的杀母之罪③。伊菲姬尼姐弟和皮拉得斯带着女神圣像回到了故乡。

后来，俄瑞斯忒斯做了阿耳戈斯的国王。皮拉得斯娶了俄瑞斯忒斯的另一位姐姐厄勒克拉，并继承了福喀斯的王

位。伊菲姬尼则被狩猎女神赐以永生。

注释：

①出征特洛亚：特洛亚王子帕里斯把刻着“送给最美丽的女神”的金苹果判给了三女神中的爱情女神阿佛罗狄忒，所以，阿佛罗狄忒帮助帕里斯拐走了斯巴达国王墨涅拉俄斯的妻子、天下最美丽的女人海伦。于是，希腊几乎所有地区和城邦的国王都率部而来，因为这些国王当年都追求过海伦，并曾立誓在任何时候都要帮助海伦的配偶。以阿伽门农为统帅的希腊联军经过十年苦战，终于攻破特洛亚城。帕里斯战死，海伦被墨涅拉俄斯带回斯巴达。著名史诗《伊利亚特》就是以此为题材的。

②希腊神话中是伊菲姬尼假说要到海边去洗净俄瑞斯忒斯杀母给圣像带来的不洁，三人趁机一块逃返故乡。而托阿斯遵照雅典娜的吩咐，未予追赶。

③在希腊神话中，俄瑞斯忒斯曾在阿瑞斯山法庭受审。他说母亲犯有杀害丈夫和自己父亲的双重罪行，而他为父报仇是义不容辞。复仇女神则坚持说，克吕泰涅斯拉所杀的男人与她本人没有血缘关系，复仇应只限于“血亲”（母系亲属），俄瑞斯忒斯杀害生母才是最严重的罪行。最后，在众神表决票数相等时，雅典娜为俄瑞斯忒斯投了关键的一票，法庭宣告俄瑞斯忒斯无罪。恩格斯认为：这标志着父权制对母权制的胜利。

说明：

《伊菲姬尼在陶里德》，四幕歌剧。取材于希腊神话。格鲁克作曲，吉亚尔作词。1779年首演于巴黎。当时，竭力反对歌剧改革的意大利作曲家匹契尼（1728——1800）也写了一部同名歌剧，以同格鲁克抗衡，但以惨败而告终。《伊菲姬尼在陶里德》的成功，标志着格鲁克歌剧改革的最后胜利。

费加罗的婚礼

莫扎特

阿尔玛维瓦伯爵的仆人费加罗就要结婚了，他的未婚妻就是伯爵夫人的侍女苏珊娜。

费加罗兴冲冲地打量着伯爵分给他们的新房。新房在伯爵和夫人的卧室之间，费加罗对此十分满意，因为这对他们的工作很方便。可是，苏珊娜不肯要这个房间。她告诉费加罗，伯爵在追求自己，住在这里对她和费加罗也许方便；可当费加罗不在的时候，对伯爵则更为方便。费加罗这才恍然大悟。

伯爵在同夫人罗西娜结婚时，曾宣布过要放弃贵族的初夜权①，现在竟想旧习重演。费加罗气愤地想：你以为只因你是个贵族，就可以为所欲为，可你除了离娘胎时出过些力气，此外还有什么了不起！你靠我的帮助才娶了老婆②，给我的报答却是想沾我老婆的便宜！费加罗决心凭自己的智慧和才干同伯爵较量一番，想到这里，他幽默地唱了起来：

“你要想跳舞，我的小伯爵，
我就要让你跳得逍遥，
我要使出手段，惹你、骗你，
把你的坏肠子彻底揭穿！”

费加罗走后，伯爵的侍童格鲁比诺来找苏珊娜。格鲁比诺是一个情窦初开的风流少年，他对伯爵夫人和苏珊娜也是

满怀痴情。这次因为他同苏珊娜的表妹芭芭莉娜调情，伯爵要开除他，所以来央求苏珊娜找伯爵夫人替他说情。他稚气十足地告诉苏珊娜：

“我渴望那甜蜜的爱情，
它叫我心跳，叫我烦恼，叫我不得安宁，
我白天想，梦中想，
对着流水、山林、鲜花、树荫诉说爱情，
可一阵轻风吹来，
把我的绵绵情话吹得无踪无影。”

格鲁比诺正唱得兴起，忽听见伯爵的声音，吓得忙躲到沙发后面。伯爵走进来，一屁股坐在沙发上。可他还没坐稳，又听见音乐教师巴西里奥的声音。伯爵心虚，也往沙发后面钻去。格鲁比诺趁机和他调了个过，赶紧窝到沙发里。苏珊娜拿了件衣服，遮在格鲁比诺身上。

巴西里奥是来替伯爵当说客的。他拐弯抹角地劝苏珊娜接受伯爵的要求，又讲到格鲁比诺对伯爵夫人的痴情，说人们对此议论纷纷。伯爵生性妒忌。一听此言，不由大怒。他从沙发后面跳了出来，气愤地说：格鲁比诺头天和芭芭莉娜鬼混，就被他当场抓住，当时格鲁比诺躲在被单下面……伯爵一面说一面比划，随手提起沙发上的衣服，不料，衣服下面竟又一次出现了格鲁比诺。格鲁比诺吓得面如土色。可是，伯爵因为自己心中也有鬼，最后只是派格鲁比诺到塞维利亚去从军。

这时，费加罗领着村民们来请求伯爵马上为他和苏珊娜举行婚礼。伯爵借口婚礼要办得热闹、隆重，坚持暂缓举行。费加罗劝勉格鲁比诺“不要再做那穿花的蝴蝶，只知道整天谈情说爱；要昂首挺胸穿起军装，不畏艰险上战场。”

后来，苏珊娜把伯爵的不良居心告诉了伯爵夫人。夫人得知伯爵对自己用情不专，十分伤心。费加罗出了一个主意，他让人给伯爵送了一封告密信，假称伯爵夫人要同别人在花园幽会；同时又叫苏珊娜也约伯爵在花园相会，并让格鲁比诺假扮苏珊娜前去，到时，夫人就可以当场抓住伯爵。伯爵一旦出了丑，自然会对夫人俯首帖耳，也就不好再阻挠自己和苏珊娜的婚事了。

费加罗叫格鲁比诺来到伯爵夫人房中。正当苏珊娜和夫人忙着给格鲁比诺换装打扮的时候，忽然有人敲门。众人大惊失措，格鲁比诺忙躲进了夫人的内室，苏珊娜也藏在帐子后面。

身穿猎装的伯爵走了进来。他已收到告密信，见夫人神色慌张，更生疑窦。他听到内室有声音，门也被从里面扣着，夫人说是苏珊娜在屋里，但问话又不见回答，就拽着夫人去找工具，要把门劈开。趁伯爵出去的机会，格鲁比诺越窗而逃，苏珊娜代替格鲁比诺躲进了内室。

伯爵带着夫人回来，用剑劈开了内室的房门。不料，果真是苏珊娜若无其事地站在门口。气势汹汹的伯爵一下愣在那里，一句话也说不出。夫人也很诧异。苏珊娜悄悄告诉她格鲁比诺已经逃走。她们趁机对伯爵大加责备。伯爵自知理亏，只好认错求饶。

一波方平，一波又起。花匠安多尼奥又走了过来，他拿着个打碎了的花盆，报告说有人从伯爵夫人的窗口跳出来，一眨眼就逃出了花园。伯爵一听又凶起来了。正巧，费加罗再次来请伯爵为他和苏珊娜主持婚礼，他在苏珊娜的授意下，说从窗口跳下去的是他自己。后来，尽管几经波折，但在苏珊娜和夫人的协助下，费加罗还是一次次地摆脱了窘

境，到底没让伯爵抓住辫子。伯爵感到自己受了愚弄，憋气窝火地嘟囔着：“我在伤心叹息，仆人们却欢天喜地。”

又气又恨的伯爵，决心要破坏费加罗的婚姻。他好不容易盼来了医生巴尔多洛和巴尔多洛的女管家玛切利娜，原来，费加罗曾借过玛切利娜两千块钱，讲好还不了钱就同玛切利娜结婚。巴尔多洛是玛切利娜的情夫，现在嫌玛切利娜年老色衰，正想找机会甩掉她，加上本来就对费加罗怀恨在心③，所以他帮着玛切利娜来和费加罗打官司。这对伯爵来说当然是正中下怀。

审判在伯爵府中进行。可是，在调查中间又起了意外波澜：玛切利娜发现费加罗正是她和巴尔多洛丢失已久的儿子拉法埃洛。骨肉相逢，父母和儿子紧紧地拥抱在一起。巴尔多洛和玛切利娜当场决定正式结婚，并同儿子一起举行婚礼。伯爵又枉费心机。

尽管一再受挫，伯爵仍不肯死心，还想着在苏珊娜新婚的晚上偷偷行使他那可耻的权力。苏珊娜和伯爵夫人将计就计，想好了一个主意。

苏珊娜假意答应伯爵在花园里幽会，费加罗的婚礼得以顺利进行。

在婚礼上，伯爵发现格鲁比诺还没有动身去军队，训斥他不服从命令。不料芭芭莉娜站了出来，说伯爵以往和她调情时，总是讲无论她要什么都答应，现在她只要同格鲁比诺结婚。伯爵狼狈不堪，无言以对。宽宏大量的夫人再次饶恕了他。伯爵恨恨地说：“现在是天神、魔鬼和人，都起来和我作对。”

新婚之夜。清风起，月朦胧。

费加罗发现了苏珊娜和伯爵的约会，以为苏珊娜欺骗了

他，十分生气。他手持风灯，请了医生和花匠一块来到花园。伯爵夫人穿着苏珊娜的衣服前来赴约，同来的苏珊娜则穿着夫人的衣服。苏珊娜知道费加罗在旁边偷听，为了同他开开玩笑，她在黑暗中弦外有音地唱了起来：

“盼望的时刻终于来到，
我就要投入他的怀抱。
天空和大地充满柔情，
美丽的夜晚多么迷人。
鲜花绿草都向你呼唤，
快来吧，我心上的人！”

伯爵急不可耐地走上来，一看到扮成苏珊娜的伯爵夫人，欣喜若狂。他一把抓住夫人的手，殷切地说：“这皮肤是多么柔软细嫩，这手指是多么秀丽灵巧，这胳膊是多么健美丰润，夫人的手就没有这样美妙。”边说边把一个戒指戴在了夫人手上。

夫人装出苏珊娜的嗓音说：

“那么，您对夫人的爱情……”

“爱情？爱情不过是幻想，追求快乐才是爱神的本份。”

“您不是也曾爱她爱得发疯？”

“可爱情还需要经常的刺激。如果女人不能变换花样，不断引起我们占有她们的欲望，光是嘴上讲‘我爱、我爱’，那还有什么乐趣？”

“您的开导我要谨记在心，原来女人的责任是拴住男人。”

一旁的费加罗听到这里，忍不住跳了出来，连声叫人。伯爵夫人忙闪到一边。伯爵也追了过去。费加罗遇到扮成伯